

# 中國文化研究所通訊

## ICS BULLETIN

2023 no. 3

### NEWS

## Lingnan Culture Studies Research Paper Competition 2023

**Submission period: 1 August 2023 – 31 December 2023**

Organized by the Research Programme for Lingnan Culture,  
Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

The Competition aims to promote international academic research on Lingnan culture, as well as to encourage local and overseas doctoral students and postdoctoral fellows who are aspiring to conduct in-depth research in the field.

#### Eligibility:

Eligibility is limited to doctoral students and postdoctoral fellows.

1. Submissions must be papers of original research on Lingnan culture, in the areas of literature, history, philosophy, religion, arts, linguistics, anthropology, or other humanities disciplines.
2. Submission papers should be either in Chinese or English of no more than 30,000 words. The papers should never have been published.

#### Submissions:

Applicants should submit the application form along with the research paper by email to: [ics-lingnan@cuhk.edu.hk](mailto:ics-lingnan@cuhk.edu.hk), with "Lingnan Culture Studies Research Paper Competition 2023 (Full name of applicant)" in the subject line.

#### Selection Committee:

Prof. Lai Chi Tim, Prof. Ching May Bo,  
Dr. Ching Chung Shan, Dr. Ye Jia



#### Prizes:

The competition is sponsored by Bei Shan Tang Foundation. Awards will be presented to the first, second, and third prize-winning entries (with cash prizes at HK\$10,000, HK\$8,000, and HK\$5,000 respectively), and five honourable mentions (HK\$3,000 each). The result will be announced in early 2024.

**Application Form:** [Click here](#)

#### Enquiries:

Address: Room 105, Institute of Chinese Studies,  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, HK

Phone: (852) 3943 7393

Fax: (852) 2603 5149

Email: [ics-lingnan@cuhk.edu.hk](mailto:ics-lingnan@cuhk.edu.hk)



\*RGC Collaborative Research Project  
"Lingnan Culture and the World" (2023–2026)

 北山堂基金  
Bei Shan Tang Foundation

## ICS Public Lecture 2023: Prof. Deng Yanhua – 作為景觀的扶貧 集體經濟

Prof. Deng Yanhua (Ph.D., The Chinese University of Hong Kong) is a Professor of Sociology at Nanjing University. Prof. Deng's research centres on Political Sociology, Contentious Politics, and Environmental Sociology. Her recent studies appear in *The China Quarterly*, *The China Journal*, *Journal of Contemporary China*, *Social Sciences in China*, *Sociological Studies*, and *Management World*.

The Institute was honoured to invite Prof. Deng to deliver a public lecture on the theme of poverty alleviation actions in mainland China on 5 September afternoon at the Activity Room of Art Museum's east wing. The lecture was conducted in Mandarin and attended by 60 participants.

According to Prof. Deng, in many studies, several collective economic projects for poverty reduction have been recognized as "landscapes" primarily displaying symbolic impacts. However, these studies have failed to systematically investigate either generation mechanisms or the actual influence of these projects. In many impoverished areas, developing collective economies with growth potential in the short term proves challenging due to a combination of factors. The tight timeline set for the targeted poverty alleviation phase has accelerated the growth of the collective economy in some impoverished areas but also led to the creation of poverty reduction landscapes in areas with unfavourable development conditions. The assessment approaches to poverty reduction efforts exacerbate the latter. In many settings, collective economic projects for poverty reduction primarily serve as symbolic landscapes in response to general inspections by assessment teams or random inspections from higher authorities. Therefore, they can hardly be an effective driving force for rural development.



Prof. Deng Yanhua



Prof. Lai Chi Tim and Prof. Deng Yanhua

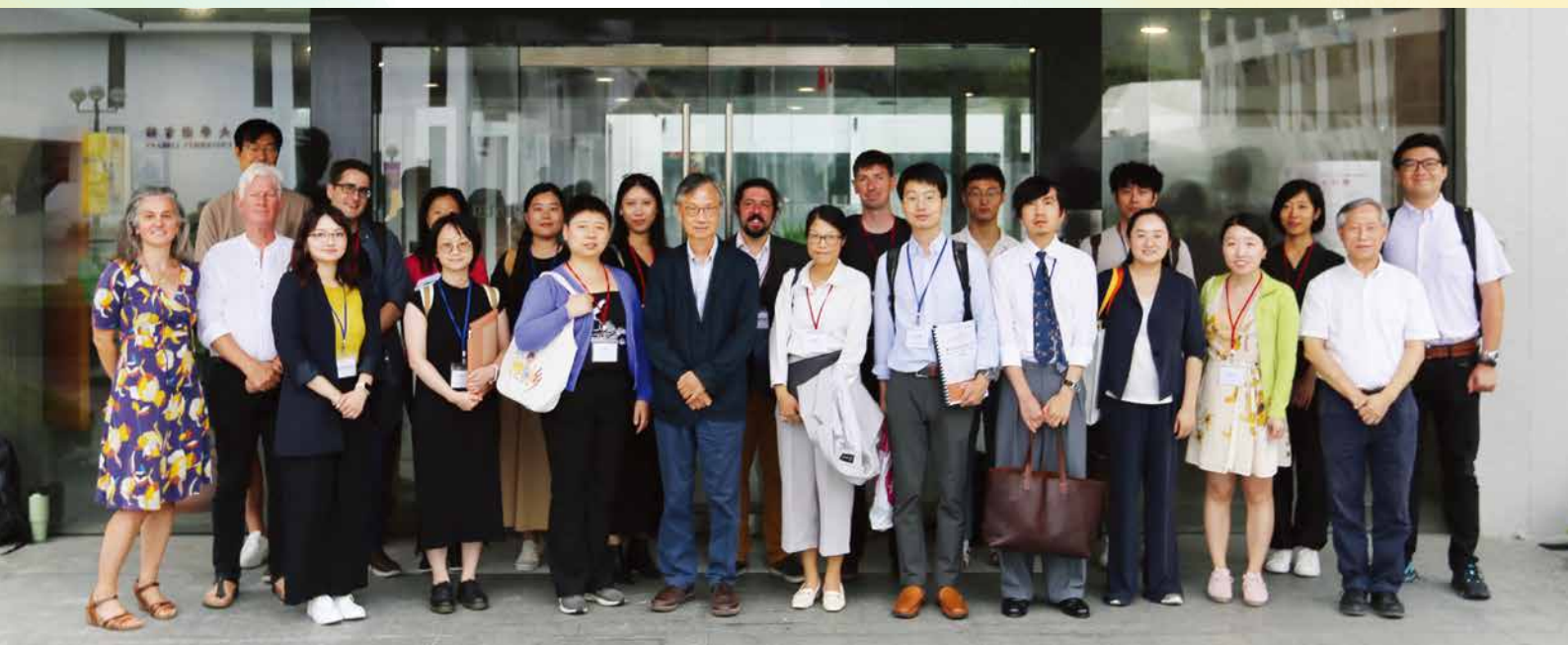


## Young Scholars' Forum in Chinese Studies 2023

The Young Scholars' Forum in Chinese Studies 2023, co-organized by the CCK Asia-Pacific Centre for China Studies and the Institute of Chinese Studies, was held in person on 7–9 September 2023 at The Chinese University of Hong Kong (CUHK). In addition to the discussants and participants, the Forum drew an audience of approximately 65 people, including CUHK faculty, students, alumni, and the public.

The Forum aims to nurture young scholars in Chinese Studies and strengthen their academic networks. Under the theme “The Digital Turn and Chinese Studies: Data, Method and Meaning”, this year's Forum invited 20 young scholars to present their research papers in either Chinese or English. The papers were initially organized into seven panels scheduled over two days. However, presentations planned for the morning of 8 September were rescheduled to be conducted online via Zoom on the morning of 9 September in response to severe weather conditions and serious traffic disruption. The papers encompass a wide range of topics, including but not limited to:

1. Digitized Sources in Chinese Studies;
2. Significance and Impact of the Digital Turn in Chinese Studies;
3. Methodological innovation engaging digital data in Chinese Studies;
4. Interpretative issues concerning digital data in Chinese Studies;
5. Digital culture and its representations in Chinese society; and
6. Areas of digital transformation in Greater China.



Several CUHK faculty members participated as discussants in the Forum, including Prof. Chung Peichi and Prof. Lai Chi Tim from the Department of Cultural and Religious Studies, Prof. Lai Ming Chiu from the CUHK-CCK Foundation Asia-Pacific Centre for Chinese Studies, Prof. Puk Wing Kin from the Department of History, Prof. Wan Chui Ki from the Department of Fine Arts, Dr. Ye Jia from the Office of University General Education, and Prof. Yim Chi Hung from the Department of Chinese Language and Literature. Prof. Tsui Lik Hang from the Department of Chinese and History at the City University of Hong Kong also attended as a discussant.

The Forum received 112 applications. Of the 28 applicants initially invited, eight had to withdraw due to scheduling conflicts. The 20 participants presented at the Forum represent a diverse range of countries and regions, including mainland China (5), the U.S.A (4), Europe (2), Australia (1), other Asian countries (3), and Hong Kong (5), which reflects the Forum's commitment to enhancing international exchange in Chinese studies.



Prof. Chung Peichi



Prof. Lai Chi Tim



Prof. Lai Ming Chiu



Prof. Puk Wing Kin



Prof. Wan Chui Ki



Dr. Ye Jia



Prof. Yim Chi Hung



Prof. Tsui Lik Hang







Institute of Chinese Studies Jao Tsung-I Visiting Professor  
Public Lecture 2023

## Professor Edward L. Shaughnessy

The “Jao Tsung-I Visiting Professorship Scheme” has resumed this year after a three-year hiatus due to the pandemic. ICS is delighted to welcome Prof. Edward L. Shaughnessy, Lorraine J. and Herrlee G. Creel Distinguished Service Professor in Early Chinese Studies in the Department of East Asian Languages and Civilizations of the University of Chicago, as the Jao Tsung-I Visiting Professor 2023. He will visit the Institute for a month.

Prof. Shaughnessy received his bachelor’s degree in Theology from the University of Notre Dame and obtained his M.A. (1980) and Ph.D. (1983) degrees both in Asian Languages from Stanford University. During the year 1974–1977, he studied under Aisin-gioro Yu-yun in Taipei, Taiwan. His professional career took off at the Department of East Asian Languages and Civilizations at the University of Chicago in 1984. He was awarded the Lorraine J. and Herrlee G. Creel Distinguished Service Professor in Early Chinese Studies in the Department of East Asian Languages and Civilizations of the University of Chicago in 2006.



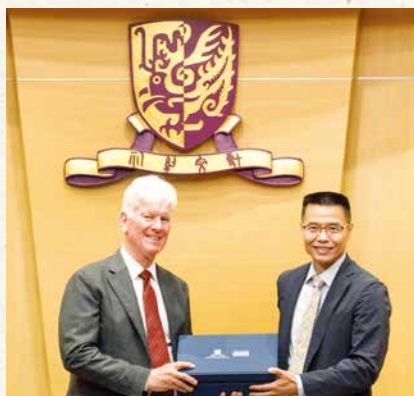
(From Left) Prof. Lai Chi Tim, Prof. Sham Mai-har, Ms. Penny Yeung, Prof. Edward L. Shaughnessy, Prof. Chan Kam Leung, Ms. Angeline Yiu, Prof. Max Xiaobing Tang, Dr. Thomas Wai Hung Tang, and Prof. Elena Valussi



Prof. Shaughnessy has been devoted to the cultural and literary history of China's Zhou dynasty (c. 1045–249 B.C.), the period that has served all subsequent Chinese intellectuals as the Golden Age of Chinese civilization. Much of his work has focused on archaeologically recovered textual materials from this period, from inscriptions on ritual bronze vessels cast during the first centuries of the first millennium B.C. through manuscripts written on bamboo and silk during the last centuries of the millennium. At the same time, he also works on the received literary tradition of the period, especially the three classics: *Zhou Yi* or *Zhou Changes* (better known in the West as the *I Ching* or *Classic of Changes*), *Shang Shu* or *Exalted Scriptures* (also known as the *Shu Jing* or *Classic of History*), and *Shi Jing* or *Classic of Poetry*. An important aspect of his scholarly work has been the attempt to bridge western and Chinese traditions of scholarship. He has written most of his technical scholarship in Chinese.

Prof. Shaughnessy will deliver two public lectures during his visit. The first lecture entitled "Translating the *Shi Jing* (Classic of Poetry): The Case of 'Guan Ju'" was given on 14 September 2023 at Cho Yiu Hall of the University Administration Building of CUHK. ICS was honoured to invite Ms. Angeline Yiu, Permanent President of the Jao Studies Foundation, Ms. Penny Yeung, Director of Glorious Sun Charity Foundation Limited, Prof. Chan Kam Leung, Alan, Provost of CUHK, Prof. Mai-har Sham, Pro-Vice-Chancellor of CUHK, Prof. Max Xiaobing Tang, Dean of Faculty of Arts, Director of ICS, Prof. Lai Chi Tim, Executive Associate Director of ICS, and other valuable guests to attend the lecture. The public lecture was conducted in English and drew an audience of over a hundred people.

The poem "Guan Ju" is the first poem in the *Shi Jing*, and thus perhaps the best-known poem in the entire Chinese poetic tradition. As such, it is an excellent case to test translation strategies, both for *Shi Jing* in particular and for all of Chinese poetry in general. In his first talk, Prof. Shaughnessy examined about twenty different English translations of this poem and discussed such features as word choice, meter, and rhyme, as well as the overall understanding of the poem's intention. Finally, Prof. Shaughnessy presented his own translation which stresses word choice and meter and suggested that it is possible to use English iambic tetrameter to approximate the *Shi Jing's* well-known four-character lines. He also suggested that "Guan Ju" was originally a love song, and that the political turn in its interpretation fails to translate into proper Chinese the osprey's call that opens the poem.



Prof. Edward L. Shaughnessy and  
Prof. Max Xiaobing Tang



Ms. Penny Yeung and Prof. Chan Kam Leung





## T.T. Ng Chinese Language Research Centre

### The Fifth Forum on University Chinese

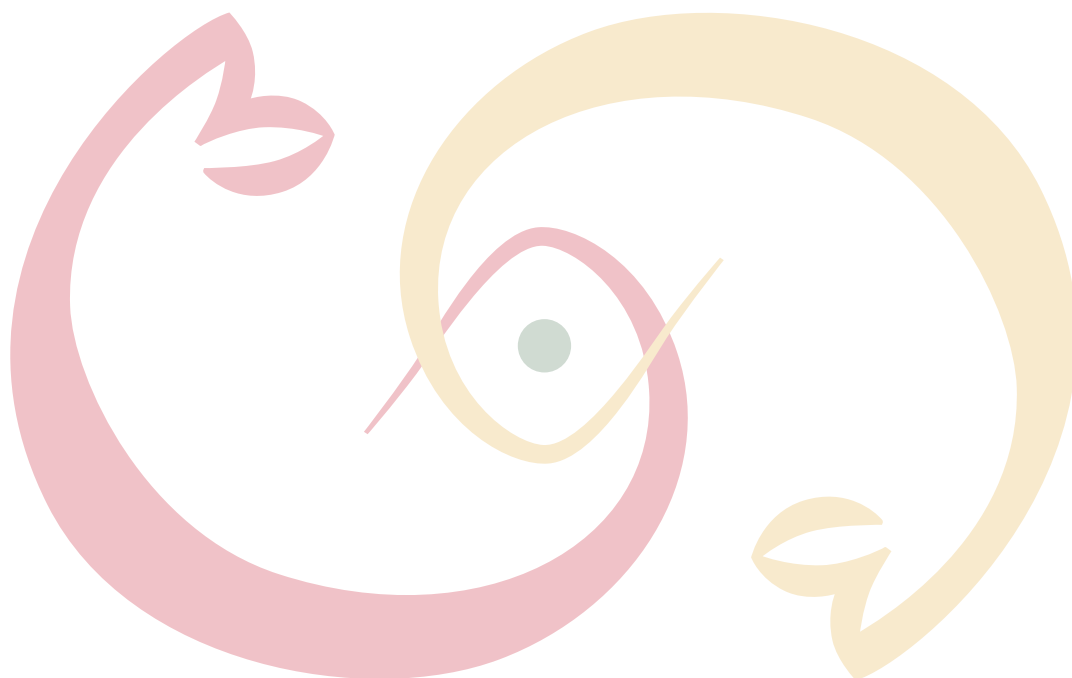
The University Chinese programme under the four-year university curriculum has been implemented for ten years since 2012, with each institution successfully implementing the new curriculum and accumulating rich experience. The “new normal” in the wake of the coronavirus pandemic and the rapid development of generative artificial intelligence are posing great challenges to the teaching of Chinese language courses in local universities. In light of this, the Chinese Language Teaching Development Centre of the Department of Chinese Language and Literature at CUHK, in collaboration with the T.T. Ng Chinese Language Research Centre of the Institute of Chinese Studies, organised the Fifth Forum on University Chinese on 7 August 2023, with the theme of “Retrospect and Prospect”.

Over seventy representatives, including department heads, frontline teachers and expert scholars from the eight UGC-funded universities and three local private universities, attended the forum. The opening ceremony was graced by the presence of Prof. Rocky S. Tuan, Vice-Chancellor and President of CUHK, who delivered the opening address. Prof. Tang Sze-wing, Chair of the Department of Chinese Language and Literature at CUHK, delivered the welcome speech, and several colleagues from different teaching units of CUHK served as guests of honour at the opening ceremony.

In their keynote speeches, Prof. Tang and Dr. Ng Hok-chung from Hong Kong Baptist University summarized the development of the Chinese language proficiency courses in their respective institutions, with “inheritance” as a guiding direction for curriculum development. Dr. Kan Hon-kin from the Education University of Hong Kong, and Prof. Li Donghui and Dr. Li Fei from Lingnan University showcased the existing e-learning materials for Chinese language courses at their institutions and explored future developments involving artificial intelligence. Prof. Richard Van Ness Simmons from the University of Hong Kong (HKU) and Dr. Lam On from the Hong Kong Polytechnic University (PolyU) focused on the topic of artificial intelligence, proposing ways for language teachers to position themselves in the AI context and strategies to cope with the current situation. Mr. Edward Li Siu-leung from the Hong Kong University of Science and Technology and Dr. Ken Cheng Siu-kei from PolyU introduced a language teaching exchange platform, “Scholarship of Teaching in Language Education” (STiLE), and proposed using academic research to promote teaching development.

In addition to the keynote speeches, the forum also had sixteen representatives from local universities sharing their views on artificial intelligence, curriculum design, teaching methods, and other topics. A roundtable discussion, moderated by Dr. Vichy Ho Wai-chi from HKU and Dr. Ken Cheng Siu-kei from PolyU, sparked lively discussions on issues such as curriculum design, assessment methods, and the role of teachers in the era of artificial intelligence.

CUHK previously held the Forum on University Chinese in 2011, 2014, 2016 and 2020, inviting representatives from local universities to share their experiences in curriculum planning and teaching. The Fifth Forum on University Chinese marks the 60th anniversary of the establishment of the Department of Chinese Language and Literature at CUHK.





## Research Centre for Contemporary Chinese Culture



### *Twenty-First Century Bimonthly, Issue 198* (August 2023)

Since the outbreak of trade war between China and the United States in 2018, the Sino-US relationship is getting worse, with ongoing clashes in various areas such as diplomacy, military, science and technology, and there is no sign of easing. From a geopolitical perspective, East Asia is undoubtedly a hotspot in the current Sino-US tug-of-war. *“The Twenty-first Century Review”* presents the topic “China-US Rivalry and the Political Order of East Asia”, in which experts and scholars are invited to explore the issue from different perspectives.

#### *The Twenty-First Century Review* China-US Rivalry and the Political Order of East Asia

Shi Yin-hong: The Quadrilateral Security Dialogue (QUAD) in the US Strategy towards China

Kawashima Shin: Japan’s Policy towards China and the Prospects of Sino-Japanese Relations

Lim Chuan-tiong: Historical Analysis of Four Taiwan Strait Crises and US Intervention

#### Research Articles

Donggil Kim: Securing the Northern Part of North Korea without Fighting: Reconsideration of China’s Intervention in the Korean War

Shen Zhi-hua: China’s Intervention in the Korean War: Analysis and Reflections

Chen Jian: Revisiting Several Salient Issues of the Chinese Experience in the Korean War

#### Research Notes

David Cheng Chang: The Korean War Armistice Talks and the US Policy of “Voluntary Repatriation” of Prisoners

#### View on the World

Zhang Xian-min: Entity without Boundaries: War Documentaries about Ukraine and Other Places

#### Scholar’s Reminiscences

Peng Guo-xiang: The Relationship between Tang Jun-yi and Yu Ying-shih: A Historical Reconstruction and Some Remarks (Part I)

#### Book Reviews

Chen Fang-hao, Zhou Rui: Material History in the Early Period of the People’s Republic of China: A Review on Laurence Coderre, *Newborn Socialist Things: Materiality in Maoist China*

Zhang Yu-qing: Factional Conflicts in a Rural Chinese County during the Cultural Revolution: A Review on Dong Guoqiang and Andrew G. Walder, *A Decade of Upheaval: The Cultural Revolution in Rural China*

For more details, please visit the *Twenty-First Century Bimonthly* website:

<https://www.cuhk.edu.hk/ics/21c/en/issues/index.html>

## T.T. Ng Chinese Language Research Centre

### *Current Research in Chinese Linguistics* (Volume 102 Number 2)

*Current Research in Chinese Linguistics* (Volume 102 Number 2) has been released. There are 6 articles in this issue.

1. Yanbin Diao: On the Micro Comparative Study of Huayu Vocabulary — Take “Zuo (做) / Zuo (作) + Verb” as an Example
2. Shan Wang: Comparison of *Zhòngshì* ‘Emphasize’ in the Chinese Mainland and Taiwan
3. Man Lung Chong: Preliminary Study on the “AA聲 (sound)” in Cantonese
4. Joengzit Lai, Paàng Wòng, Junxin Huang and Gaa On Ng: The Affiliation of Cantonese at the Sino-Vietnamese Border in the Late 19th Century
5. Shuaichen Wang: Yangping Tone Sandhi in Baoding Dialects
6. Yang Sheng: A Renewed Discussion on the Pronunciation of “Yinwei”



PDF copies of these articles can be downloaded freely via <https://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>.

*Current Research in Chinese Linguistics* (ISSN 1726-9245) (formerly known as *Newsletter of Chinese Language*) was first published in 1989 by T.T. Ng Chinese Language Research Centre of the Institute of Chinese Studies at The Chinese University of Hong Kong. The journal publishes a single volume yearly containing two issues since 2012 instead of four issues and aims to provide an open platform for the study of Chinese linguistics, mainly focusing on the current research of all areas of Chinese linguistics.



## Research Centre for Contemporary Chinese Culture “Hok Hoi Library and Chinese Studies in HK” Seminar

Date: 13 October 2023 (Friday)

Time: 9:00 am

Venue: Cho Yiu Hall, G/F, University Administration Building,  
The Chinese University of Hong Kong

Enquires: 3943 7382 / [rcccc@cuhk.edu.hk](mailto:rcccc@cuhk.edu.hk)

For details, please refer to the poster (Chinese version only): [Click here.](#)



## ICS Luncheon Series, Research Programme for Lingnan Culture: Public Lecture Series 2023

### An Introduction to “Literary Exchanges on the Periphery of the Motherland: The Correspondence of So Man-jock to Ho Shok-wai Collected by the Art Museum of The Chinese University of Hong Kong”

Speaker: Ms. Chau Yuan-weng

Date: 19 October 2023 (Thursday)

Time: 12:30 – 2:00 pm

Venue: Digital Scholarship Lab, G/F, University Library

Enquires: 3943 0406 / [ics-activities@cuhk.edu.hk](mailto:ics-activities@cuhk.edu.hk)



## T.T. Ng Chinese Language Research Centre

### The Second Beijing-Hong Kong-Macao Postgraduate Forum on Chinese Studies: Theoretical Forefront and Practical Explorations in Chinese Linguistics

“The Second Beijing-Hong Kong-Macao Postgraduate Forum on Chinese Studies: Theoretical Forefront and Practical Explorations in Chinese Linguistics” organized by the Department of Chinese Language and Literature at CUHK and co-organized by the School of Chinese Language and Literature at Beijing Normal University, the Department of Chinese Language and Literature at University of Macau and the T.T. Ng Chinese Language Research Centre of the Institute of Chinese Studies at CUHK will be held on 17–18 November 2023 at CUHK. For the details of the Forum, please [click here](https://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/pgforum/).

香港中文大學 中國語言及文學系 六十周年系慶活動

第二屆京港澳  
高校中文學科研究生論壇

**中國語言學的  
理論前沿與  
實踐探索**

The Second Beijing-Hong Kong-Macao  
Postgraduate Forum on Chinese Studies:  
**Theoretical Forefront and  
Practical Explorations in Chinese Linguistics**

**香港中文大學**  
**2023年**  
**11月17-18日**

[https://www.cuhk.edu.hk/  
ics/clrc/pgforum/](https://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/pgforum/)

CUHK, Department of Chinese Language and Literature, Beijing Normal University, University of Macau, and Institute of Chinese Studies logos.

## Research Programme for Lingnan Culture International Conference on Lingnan Culture and the World

The Research Programme for Lingnan Culture of the Institute of Chinese Studies of The Chinese University of Hong Kong (CUHK) is pleased to announce the International Conference on Lingnan Culture and the World, which aims to bring together scholars from different academic disciplines around the world to explore, promote, and develop issues and research in the field of Lingnan culture. The Conference will be held on 23–25 November 2023 in a hybrid format via online broadcasting and in person at CUHK, with 29 invited scholars presenting their research. Online registration is now open.



Date: 23–25 November 2023

On-site participation: Cho Yiu Conference Hall, G/F, University Administration Building, CUHK

Online broadcasting: Zoom

Online registration: [Click here](#)

Enquiries: 3943 7393 / [ics-lingnan@cuhk.edu.hk](mailto:ics-lingnan@cuhk.edu.hk)

Website: [www.cuhk.edu.hk/ics/lingnan](http://www.cuhk.edu.hk/ics/lingnan)

Programme schedule will be announced soon.

\* RGC Collaborative Research Project “Lingnan Culture and the World” (2023–2026)



### Editorial Board Committee

Editor: Lai Chi-tim

Executive Editor: Heung Ting-ting

Copy Editing: Chu Man-ling (Chinese), Wang Cheng (English)

Publisher: Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong